

## **Regulamin korzystania ze Słownika HYDROGEN z zakresu technologii wodorowych wraz z regulaminem świadczenia usług drogą elektroniczną**

Niniejszy Regulamin określa zasady korzystania z autorskiego elektronicznego słownika z zakresu technologii wodorowych opracowanego przez Bireta - Profesjonalne Tłumaczenia Kempieńska & Woźniakowska sp.j. oraz warunki świadczenia usług drogą elektroniczną.

### **§ 1**

#### **Definicje**

**Słownik** – stanowiący przedmiot prawa autorskiego, elektroniczny, ekspercki dwujęzyczny słownik polsko-angielski i angielsko-polski z branży technologii wodorowych, mający postać aplikacji internetowej.

**Usługodawca** – Bireta - Profesjonalne Tłumaczenia Kempieńska & Woźniakowska sp.j. z siedzibą w Warszawie (02-796), ul. Bronikowskiego 3/2 wpisana do Rejestru Przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy pod numerem KRS 0000687821, NIP 521 32 15 023, REGON 015241278.

**Użytkownik** – osoba fizyczna lub prawna lub inna jednostka posiadająca zdolność prawną, nabywająca, na podstawie niniejszej Umowy, prawo korzystania ze Słownika.

**Dni robocze** – dni od poniedziałku do piątku, z wyjątkiem dni ustawowo wolnych od pracy, w godzinach od 9.00 do 17.00.

**Przedsiębiorca chroniony** – osoba fizyczna prowadząca działalność gospodarczą, nabywająca prawo do korzystania ze Słownika bezpośrednio w związku z prowadzoną działalnością gospodarczą, jednak poza swoją specjalizacją rynkową. Jest to osoba, o której mowa w art. 38a Ustawy z dnia 30 maja 2014 r. o prawach konsumenta (t.j. Dz. U. z 2020 r. poz. 287 z późn. zm.).

**Konsument** – osoba fizyczna dokonująca z Usługodawcą czynności prawnej niezwiązanej bezpośrednio z jej działalnością gospodarczą lub zawodową.

**Ustawa o prawach konsumenta** – ustawa z dnia 30 maja 2014 r. o prawach konsumenta (t.j. Dz. U. z 2020 r. poz. 287 z późn. zm.).

### **§ 2**

#### **Przedmiot umowy**

1. Na podstawie niniejszego Regulaminu Usługodawca udostępnia Użytkownikowi Słownik do korzystania przez okres 2 (dwóch) lat. Słownik ma postać elektroniczną umożliwiającą łatwe wyszukiwanie pojęć i fraz z języka polskiego na angielski i z języka angielskiego na polski, obejmujący słownictwo z zakresu technologii wodorowych.
2. Usługodawca oświadcza, że Słownik jest utworem chronionym prawem autorskim. Wszelkie prawa, które nie zostały przyznane Użytkownikowi na podstawie niniejszego Regulaminu, pozostają po stronie Usługodawcy.

3. Na podstawie niniejszego Regulaminu, po spełnieniu określonych w nim warunków, Usługodawca umożliwi Użytkownikowi korzystanie ze Słownika poprzez udostępnienie mu dostępu do wersji on-line Słownika na swojej stronie internetowej <https://sownik-hydrogen.bireta.pl>
4. Zawarcie umowy i udzielenie Użytkownikowi prawa korzystania ze Słownika następuje z wykorzystaniem środków porozumiewania się na odległość, na zasadach określonych w niniejszym Regulaminie.
5. Zawarcie umowy korzystania ze Słownika umożliwia jednocześnie używanie Słownika na 1 stanowisku (urządzeniu).

### **§ 3**

#### **Zawarcie umowy i zasady udostępnienia Słownika**

1. Z zastrzeżeniem ust. 10 poniżej, warunkiem uzyskania dostępu do Słownika jest uprzednia rejestracja Użytkownika za pomocą formularza zamieszczonego na stronie <https://sownik-hydrogen.bireta.pl> w zakładce REJESTRACJA i uiszczenie wynagrodzenia za korzystanie ze Słownika, o którym mowa w § 4.
2. W celu przeprowadzenia rejestracji Użytkownik powinien uzupełnić formularz rejestracji, w tym podać swoje dane oraz adres e-mail, który będzie stanowił również jego login.
3. Podczas rejestracji Użytkownik będący konsumentem lub Przedsiębiorcą chronionym zobowiązany jest wskazać, czy żąda udostępnienia mu korzystania ze Słownika przed upływem okresu na odstąpienie od Umowy. Usługodawca wskazuje, iż w przypadku rozpoczęcia udostępniania Słownika wskutek zgłoszenia takiego żądania, konsument lub Przedsiębiorca chroniony traci prawo do odstąpienia od umowy, przewidziane przepisami ustawy o prawach konsumenta.
4. Login podany przez Użytkownika nie może zawierać treści obraźliwych, naruszających przepisy prawa lub dobre obyczaje, w tym naruszających prawa osób trzecich.
5. Usługodawca ma prawo odmówić rejestracji Użytkownika, informując go o tym, w przypadku, gdy:
  - a. podany login nie będzie spełniał wymagań określonych w ust. 4 powyżej;
  - b. podany przez Użytkownika login będzie już przypisany do innego Użytkownika;
  - c. podane podczas rejestracji dane są nieprawdziwe.
6. Po dokonaniu zgłoszenia rejestracyjnego, Usługodawca prześle na podany adres e-mail Użytkownika potwierdzenie rejestracji wraz z fakturą.
7. Do zawarcia Umowy dochodzi z chwilą potwierdzenia przez Usługodawcę rejestracji Użytkownika, przy czym warunkiem jej skuteczności jest terminowe uiszczenie przez Użytkownika wynagrodzenia za udostępnienie Słownika, o którym mowa w § 4 niniejszej Umowy.
8. Po otrzymaniu zapłaty wynagrodzenia za udostępnienie Słownika do korzystania, Usługodawca prześle Użytkownikowi wiadomość e-mail potwierdzającą aktywację dostępu do Słownika.
9. Udostępnienie korzystania ze Słownika nastąpi:
  - a. w terminie 1 dnia roboczego od dnia zaksięgowania na rachunku Usługodawcy płatności wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 - w przypadku Użytkowników będących przedsiębiorcami (z wyjątkiem Przedsiębiorców chronionych);
  - b. w terminie 1 dnia roboczego, od dnia zaksięgowania na rachunku Usługodawcy płatności wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 w przypadku, gdy Użytkownikiem jest konsument lub Przedsiębiorca chroniony, który wyraził zgodę na rozpoczęcie korzystania ze Słownika przed upływem terminu do odstąpienia od umowy;
  - c. w 20 dniu od dnia zawarcia umowy, w przypadku, gdy Użytkownikiem jest konsument lub Przedsiębiorca chroniony, który nie wyraził zgody na rozpoczęcie korzystania ze Słownika przed upływem terminu do odstąpienia od umowy. Warunkiem udostępnienia Słownika jest

wcześniejsze zaksięgowanie na rachunku Usługodawcy wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 Umowy.

10. Niezależnie od powyższych postanowień, Użytkownik może uzyskać **bezpłatny** dostęp do Słownika **na okres próbny**. Okres próbnego korzystania ze Słownika wynosi 3 dni. Warunkiem rozpoczęcia korzystania ze Słownika na próbę jest uprzednia rejestracja Użytkownika za pomocą formularza zamieszczonego na stronie <https://sownik-hydrogen.bireta.pl> w zakładce REJESTRACJA i wybór przycisku „Zamawiam na okres próbny” pod formularzem rejestracji. Po dokonaniu powyższych czynności, Usługodawca prześle Użytkownikowi wiadomość e-mail potwierdzającą aktywację dostępu do Słownika na okres próbny. Po zakończeniu okresu próbnego Usługodawca powiadamia Użytkownika poprzez wiadomość e-mail o utracie dostępu do Słownika. Użytkownik może wykupić dostęp do Słownika na okres 2 lat, zgodnie z zasadami określonymi w Regulaminie, składając w tym zakresie oświadczenie w odpowiedzi na e-mail Usługodawcy.
11. W przypadku kłopotów technicznych związanych z rejestracją lub korzystaniem ze Słownika, Użytkownik powinien skontaktować się z Usługodawcą, wysyłając e-mail na adres wysyłając e-mail na adres [dict@bireta.pl](mailto:dict@bireta.pl) lub dzwoniąc pod numer +48 22 648 55 77 w dni robocze.
12. Każdorazowy dostęp do Słownika możliwy jest po zalogowaniu (wpisaniu loginu i hasła).
13. Usługodawca wskazuje, że podany przez Użytkownika przy rejestracji adres e-mail będzie wykorzystywany przez Usługodawcę w celu kontaktu z Użytkownikiem we wszelkich sprawach związanych z zawarciem i wykonywaniem Umowy.

#### § 4

##### **Prawa i obowiązki Użytkownika i Usługodawcy**

1. W celu korzystania ze Słownika, Użytkownik powinien spełniać następujące wymagania techniczne: posiadać dostęp do sieci Internet; posiadać konto poczty elektronicznej; posiadać aktualną przeglądarkę internetową obsługującą HTML5.
2. Użytkownik powinien korzystać z legalnego oprogramowania i stosować odpowiednią ochronę przeciwwirusową.
3. Usługodawca zastrzega, że instalacja lub korzystanie ze Słownika może się wiązać ze standardowym ryzykiem związanym z wykorzystaniem sieci Internet, w szczególności ryzykiem przedostania się do systemu teleinformatycznego i urządzenia Użytkownika szkodliwego oprogramowania, jak również nieuprawnionym dostępem do danych Użytkownika przez osoby trzecie. Usługodawca nie ponosi odpowiedzialności za szkody poniesione przez Użytkownika spowodowane zagrożeniami występującymi w sieci Internet, w szczególności włamaniami do systemu Użytkownika, przejściami haseł przez osoby trzecie, zainfekowaniem systemu Użytkownika wirusami, chyba że powyższe nastąpiło z winy Usługodawcy lub osób, za które ponosi on odpowiedzialność.
4. Użytkownik jest zobowiązany do:
  - a. korzystania ze Słownika w sposób zgodny z niniejszą Umową;
  - b. powstrzymania się od dostarczania treści o charakterze bezprawnym;
  - c. powstrzymania się od podejmowania jakichkolwiek działań, mogących utrudnić lub zakłócić funkcjonowanie Słownika lub serwisu, na którym Słownik jest udostępniany w sposób uciążliwy dla Usługodawcy lub innych Użytkowników;
  - d. wykorzystywania Słownika w sposób sprzeczny z prawem, dobrymi obyczajami, lub w sposób naruszający prawa lub dobra osobiste osób trzecich lub prawa lub interesy Usługodawcy;

- e. niepodjęcia jakichkolwiek prób dekompilacji kodu Słownika lub próby odtworzenia jego kodu źródłowego;
  - f. powstrzymania się od dokonywania jakichkolwiek czynności mających na celu stworzenie, w oparciu o Słownik, programów komputerowych o podobnym do Słownika przeznaczeniu lub funkcji.
5. Usługodawca jest zobowiązany do:
- a. Udostępnienia Słownika bez wad;
  - b. Terminowej realizacji obowiązków wynikających z niniejszej Umowy.

## § 5

### Wynagrodzenie

1. Z tytułu umożliwienia Użytkownikowi korzystania ze Słownika przez okres trwania umowy (2 lata) Użytkownik zapłaci na rzecz Usługodawcy jednorazowe wynagrodzenie w wysokości brutto 367,77 zł (netto 299,00 zł + 23%VAT).
2. Wynagrodzenie będzie płatne przelewem na rachunek bankowy Usługodawcy nr PL 05 1050 1025 1000 0022 6647 7070 w terminie 7 dni od dnia dostarczenia Użytkownikowi faktury VAT.
3. Faktura VAT będzie dostarczona Użytkownikowi elektronicznie, na podany przez Użytkownika przy rejestracji adres e-mail.
4. Aktywacja dostępu do Słownika następuje po zaksięgowaniu przez Usługodawcę wpłaty wynagrodzenia od Użytkownika i po przesłaniu Użytkownikowi wiadomości e-mail potwierdzającej aktywację.

## § 6

### Reklamacje

1. W przypadku niepoprawnego działania Słownika, Użytkownik powinien zgłosić Usługodawcy reklamację drogą elektroniczną na adres [dict@bireta.pl](mailto:dict@bireta.pl) w temacie wpisując REKLAMACJA.
2. Reklamacja powinna zawierać oznaczenie Użytkownika składającego reklamację oraz zawierać zwięzły opis zdarzenia uzasadniającego reklamację.
3. Reklamacje są rozpatrywane przez Usługodawcę w terminie 14 dni od ich zgłoszenia.
4. Informacja o sposobie rozpatrzenia reklamacji będzie przesłana w formie elektronicznej na adres e-mail Użytkownika. Rozpatrzenie reklamacji nie podlega żadnym opłatom.
5. Po zakończeniu procesu reklamacyjnego Użytkownik będący konsumentem ma także możliwość skorzystania z platformy internetowego systemu rozstrzygania sporów pomiędzy konsumentami i przedsiębiorcami na szczeblu unijnym (tzw. platforma ODR). Platforma i informacje o zasadach funkcjonowania systemu dostępne są pod adresem: <http://ec.europa.eu/consumers/odr>.

## § 7

### Zasady przetwarzania danych osobowych

1. Usługodawca jest administratorem danych osobowych przekazanych przez Użytkownika.
2. Usługodawca przetwarza następujące kategorie danych osobowych Użytkownika: dane identyfikacyjne (imię, nazwisko), dane kontaktowe (adres, adres poczty elektronicznej), NIP.
3. Szczegółowe informacje dotyczące przetwarzania danych osobowych przez Usługodawcę zawarte są na stronie <https://www.bireta.pl/o-nas/ochrona-danych-osobowych/#rodo-5>

## § 8

### Prawo odstąpienia od Umowy

1. Użytkownikom będącym przedsiębiorcami, z wyjątkiem Przedsiębiorców chronionych, nie przysługuje prawo odstąpienia od niniejszej Umowy.
2. W przypadku, gdy Użytkownikiem jest konsument lub Przedsiębiorca chroniony, który na własne żądanie rozpoczął korzystanie ze Słownika przed upływem terminu do odstąpienia od umowy, Użytkownikowi temu nie przysługuje prawo odstąpienia od Umowy zawartej na odległość, o którym mowa w art. 27 ustawy o prawach konsumenta.
3. W przypadku, gdy Użytkownikiem jest konsument lub Przedsiębiorca chroniony, który **nie wyraził woli** rozpoczęcia korzystania ze Słownika przed upływem terminu na odstąpienie od umowy, Użytkownikowi temu przysługuje prawo do odstąpienia od niniejszej Umowy bez podawania przyczyn i bez ponoszenia kosztów, w terminie 14 dni od dnia jej zawarcia.

## § 9

### Realizacja prawa odstąpienia od Umowy przez konsumentów lub Przedsiębiorców chronionych

1. W przypadku, gdy Użytkownik będący konsumentem lub Przedsiębiorcą chronionym korzysta z prawa do odstąpienia od Umowy, zgodnie z zapisami § 7 ust. 3 powyżej, stosuje się następujące postanowienia:
  - a. Użytkownik może odstąpić od umowy, składając Usługodawcy oświadczenie o odstąpieniu od umowy. Oświadczenie można złożyć na formularzu, którego wzór stanowi załącznik nr 1 do niniejszego Regulaminu.
  - b. Do zachowania terminu wystarczy wysłanie oświadczenia przed jego upływem.
  - c. Złożenie oświadczenia o odstąpieniu od umowy przez Użytkownika może nastąpić drogą elektroniczną. W tym przypadku Użytkownik może także odstąpić od umowy przy wykorzystaniu wzoru formularza odstąpienia od umowy, stanowiącego załącznik nr 1 do Umowy, przesyłając wypełniony formularz na adres [dict@bireta.pl](mailto:dict@bireta.pl).
2. W przypadku skorzystania przez Użytkownika, o którym mowa w § 7 ust. 3 z prawa odstąpienia od Umowy, Usługodawca niezwłocznie prześle Użytkownikowi na trwałym nośniku potwierdzenie otrzymania oświadczenia o odstąpieniu od umowy złożonego drogą elektroniczną.
3. W przypadku odstąpienia od Umowy uważa się ją za niezawartą.
4. W przypadku skorzystania przez Użytkownika będącego konsumentem lub Przedsiębiorcą chronionym z prawa odstąpienia od umowy, o którym mowa w § 7 ust. 3, Usługodawca ma obowiązek niezwłocznie, nie później niż w terminie 14 dni od dnia otrzymania oświadczenia Użytkownika o odstąpieniu od umowy, zwrócić Użytkownikowi wszystkie dokonane przez niego płatności.
5. Usługodawca dokonuje zwrotu płatności przy użyciu takiego samego sposobu zapłaty, jakiego użył Użytkownik, chyba że Użytkownik wyraźnie zgodził się na inny sposób zwrotu, który nie wiąże się dla niego z żadnymi kosztami.
6. Użytkownik będący konsumentem lub Przedsiębiorcą chronionym, który odstąpił od Umowy zgodnie z § 7 ust. 3 nie ponosi kosztów dostarczenia mu Słownika przez Usługodawcę.

## § 10

### Postanowienia końcowe

1. Umowa jest zawarta na czas określony, 2 (dwóch) lat, licząc od dnia udostępnienia Użytkownikowi możliwości korzystania ze Słownika. Po upływie okresu obowiązywania umowy Użytkownik traci możliwość korzystania ze Słownika. Możliwe jest zawarcie kolejnej Umowy na dalszy okres, w tym celu Użytkownik powinien skontaktować się z Usługodawcą.
2. W przypadku naruszenia przez którąkolwiek ze Stron postanowień niniejszej Umowy określonych w niniejszym Regulaminie, druga strona może rozwiązać umowę bez zachowania okresu wypowiedzenia. W przypadku, gdy rozwiązanie Umowy następuje z przyczyn dotyczących Użytkownika będącego konsumentem lub Przedsiębiorcą chronionym, Usługodawca zobowiązany jest wcześniej wyznaczyć Użytkownikowi odpowiedni termin na zaniechanie naruszeń, po bezskutecznym upływie którego Usługodawca może wypowiedzieć umowę bez zachowania okresu wypowiedzenia.
3. W zakresie nieuregulowanym w niniejszym Regulaminie, zastosowanie znajdują przepisy powszechnie obowiązującego prawa- w szczególności Kodeksu cywilnego, ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, ustawy o świadczeniu usług drogą elektroniczną, a w przypadku Użytkowników będących konsumentami lub Przedsiębiorcami chronionymi – także ustawy o prawach konsumenta.
4. O ile nie wskazano w treści niniejszego Regulaminu inaczej, Kontakt z Usługodawcą w sprawach związanych z zawartą umową, możliwy jest na adres mailowy [dict@bireta.pl](mailto:dict@bireta.pl) lub w dni robocze pod numerem telefonu +48 22 648 55 77.

**ZAŁĄCZNIK NR 1**

**WZÓR OŚWIADCZENIA O ODSTĄPIENIU OD UMOWY (dotyczy konsumentów i przedsiębiorców chronionych)**

Miejscowość, data

.....

.....

.....

*Imię i nazwisko oraz adres*

*konsumenta(-ów)/Przedsiębiorcy chronionego*

Bireta - Profesjonalne Tłumaczenia  
Kempińska & Woźniakowska sp.j.

ul. K. Bronikowskiego 3 lok. 2,

02-796 Warszawa,

[dict@bireta.pl](mailto:dict@bireta.pl)

Oświadczenie

o odstąpieniu od umowy zawartej na odległość

lub poza lokalem przedsiębiorstwa

Ja/My (\*).....niniejszym informuję/informujemy(\*) o moim/naszym(\*) odstąpieniu od umowy dotyczącej korzystania z elektronicznego słownika z zakresu technologii wodorowych opracowanego przez Bireta Professional Translations A. Kempieńska J. Woźniakowska sp.j.

Data zawarcia umowy.....

.....

Podpis konsumenta(-ów)/  
Przedsiębiorcy chronionego